

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן  
כִּי הִנְנִי־בָּא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ  
נְאֻם־יְהוָה :

Roni we ssimchi bat-zion  
ki hineni-wa we schachanti betochech  
neúm-Adonai

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן  
הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלַיִם  
הִנֵּה מַלְכֶךָ יָבוֹא לָךְ  
צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא  
עָנִי וְרוֹכֵב עַל־חֲמֹר  
וְעַל־עֵיר בֶּן־אֲתָנוֹת :

Gili me'od bat-zion  
hari'i bat-jeruschalajim  
Hine malkech jawo lach  
zadik we noscha hu  
ani we rochew al chamor  
we al-ajir bän-atonot

**Oskar Gottlieb Blarr (\*1934)**

**JESUS-PASSION (1985)**

## **I EINZUG IN JERUSALEM**

### **1 Prélude**

In Erinnerung an die Zeremonie des  
Wasserschöpfens

### **2 Tenor**

Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion!  
Denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen,  
spricht der HERR.  
Sacharja 2,14

### **3 Coro mit Sopran und Tenor**

Du, Tochter Zion, freue dich sehr,  
und du, Tochter Jerusalem, jauchze!  
Siehe, dein König kommt zu dir,  
ein Gerechter und ein Helfer,  
arm und reitet auf einem Esel,  
auf einem Füllen der Eselin.  
Sacharja 9,9

הִנֵּה יְהוָה הַשְּׁמַיִם  
אֶל-קֶצֶה הָאָרֶץ  
אָמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן  
הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא  
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ  
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו :

Hine Adonai hisch´mia  
äl-keze ha aröz  
Imru le bat-zion  
hine jisch´ech ba  
hine ssecharo ito  
uf´ulato l´fanaw

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יְהוָה עֲנִוִּז וְגִבּוֹר  
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה :  
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאֵי שִׁיכֶם  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד :  
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
יְהוָה צְבָאוֹת  
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
סֵלָה :

Mi sä mäläch hakawod  
Adonai isus we gibor  
Adonai gibor milchama  
Sse'u sche'arim roscheichäm  
we sse'u pit'chei olam  
we jawo mäläch hakawod  
Mi hu sä mäläch hakawod  
Adonai zewa'oth  
hu mäläch hakawod  
Bäla

#### 4 Tenor

Siehe, der HERR lässt verkündigen  
bis ans Ende der Erde:  
Sagt der Tochter Zion:  
Siehe, dein Heil kommt!  
Siehe, sein Lohn ist bei ihm,  
und was er sich erworben hat, geht vor ihm her!  
Jesaja 62,11

#### 5 Frauenchor und Sopran II

Wer ist dieser König der Herrlichkeit?  
Es ist der HERR, der Starke und Mächtige,  
der HERR, der Held im Streit!  
Hebt eure Häupter empor, ihr Tore,  
ja, hebt [eure Häupter], ihr ewigen Pforten,  
damit der König der Herrlichkeit einziehe!  
Wer ist denn dieser König der Herrlichkeit?  
Der HERR der Heerscharen,  
er ist der König der Herrlichkeit.  
(Sela.)  
Psalm 24,8-10

לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה  
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם לֹא אֶשְׁקוֹט  
עַד-יֵצֵא כְנֹגֶה צְדָקָה  
וַיְשׁוּעָתָה כְּלַפִּיר יִבְעָר :

L´ma'an zion lo ächäschä  
ul´ma'an jerusalajim lo äschkot  
ad jeze chanoga zid´ka  
wischu'ata k´lapid jiw´ar

## 6 Bass (Jesus)

Um Zions willen schweige ich nicht,  
und um Jerusalems willen lasse ich nicht ab,  
bis seine Gerechtigkeit hervorbricht wie Lichtglanz  
und sein Heil wie eine brennende Fackel  
Jesaja 62,1

כִּי-הִנֵּה הַיּוֹם בָּא  
בֹּעֵר כַּתָּנוּר  
וְהָיוּ כָל-יְרֵדִים וְכָל-עֲשָׂה  
רִשְׁעָה לְקַשׁ  
וְלֵהִט אֹתָם הַיּוֹם הַבֹּא  
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֲשֶׁר לֹא-יֵעֹזֵב לָהֶם שָׂרֵשׁ וְעֵנָף :

Ki-hine ha jom ba  
bo'er katanur  
We haju kol-sedim we kol osse  
risch'ah kasch  
we lihat otam ha jom ha ba,  
amar Adonai z´wa'oth  
ascher lo ja'asow lahem schorech we  
anaf

Denn siehe, der Tag kommt,  
brennend wie ein Ofen!  
Da werden alle Übermütigen und alle, die  
gesetzlos handeln, wie Stoppeln sein,  
und der kommende Tag wird sie verbrennen,  
spricht der HERR der Heerscharen,  
sodass ihnen weder Wurzel noch Zweig übrig  
bleibt.  
Maleachi 3,19

הוֹשַׁע־נָא  
בְּרוּךְ הָבֵא בְּשֵׁם יְהוָה  
בְּרוּךְ מַלְכֵךְ דָּוִד  
הוֹשַׁע־נָא בְּמִרוֹמִים

Hoscha-na  
Baruch ha ba be schem Adonai  
baruch malkech dawid,  
Hoschana bam´romim  
Ani we hu... hoscha-na

## 7 Coro (Volk)

Hilf doch!  
Gesegnet, der kommt im Namen des Herrn,  
gesegnet dein König David.  
Hilf doch in der Höhe.  
Arm ist er und er... - Hilf doch!

יֵשׁוּעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
מָשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

Jeschua, mäläch Jisra'el  
Maschiach, mäläch Jisra'el

Jesus, König Israels  
Gesalbter, König Israels  
Markus 11,10 / Johannes 12,13

כַּמֵּה מִן הַפְּרוּשִׁים שֶׁהָיוּ בְּקֶרֶב הַתְּמוּזָה  
אָמְרוּ אֵלָיו  
רַבִּי, גַּעַר בְּתַלְמִידֶיךָ  
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר

Wa anaschim min ha p'ruschim  
aschär b'toch ha'am amru elaw:  
Rabi, g'ar b'talmidäicha! -  
Wa ja'an wa jomar:

אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, אִם אֵלֶּה יִשְׁתַּקְּפוּ  
הָאֲבָנִים תִּזְעַקְנָה

Ani omer lachäm im elä jächäschu  
ha awanim tis'ak'na

הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֵלֶּיהָ הַנְּבִיא  
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

Hine anochi scholeach lachäm et  
elijah ha nawi  
lifnej bo jom Adonai ha gadol we ha  
nora.

אָנָּה בֶן־דָּוִד יֵשׁוּעַ חַנְּנִי:

Ana bän-dawid Jeschua chaneni

הוֹשַׁע־נָא  
בְּרוּךְ הַבּוֹא בְּשֵׁם יְהוָה

Hoscha-na  
Baruch ha ba be schem Adonai

יֵשׁוּעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
מָשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

Jeschua, mäläch Jisra'el  
Maschiach, mäläch Jisra'el

### **8 Bass (Der Sendling der Sadduzäer)**

Und Leute der Pharisäer aus dem Volk sagten zu ihm:  
Rabbi, tadle deine Schüler!  
Und er antwortete und sprach:

### **9 Bass (Jesus antwortet dem Sadduzäer)**

Ich sage euch, wenn diese schweigen werden, die Steine werden schreien.  
Lukas 19, 39-40

### **10 Sopran**

Siehe, ich sende euch den Propheten Elia, ehe der große und furchtbare Tag des HERRN kommt;  
Maleachi 3,23

### **Tenor (Der Blinde)**

Bitte, Sohn Davids, Jesus, erbarme dich meiner.  
Lukas 18,38

### **11 Coro (Volk)**

Hilf doch!  
Gesegnet, der kommt im Namen des Herrn!

Jesus, König Israels.  
Gesalbter, König Israels.

אתם רואים, אין מה לעשות. לא תועילו  
הנה כל-העולם נמשך אחרי

Har'item ki ho'el lo to'ilu, hine,  
kol-ha'olam nimschach acharaw

מה-נעשה כי האיש הלזה עשה אתות  
הרבה:  
אם-לא נכלאהו כלם יאמינו בו  
ובאו הרומיים ולקחו גם את-אדמתנו

Ma-na'assä ki ha isch halasäh ossä  
otot harbä. Im lo nichla'ehu kulam  
ja'aminu wo; u wa'u ha romijim  
we lak'chu gam admatenu.

אתם לא-תדעו דבר:  
אף לא-תתבוננו כי טוב לנו מות איש  
אחד בעד הגוי מאבד העם כלו:

Atem lo ted'u dawar af lo tit'bonanu  
ki tow lanu mut isch ächad la gojim  
me'awod ha am kulo

אני באתי לשלח אש בארץ  
ומה-חפצתי כי כבד בערה  
ויש לי להטבל טבילה אחת  
ומה-יצר לי עד כיתכלה:

ani bati l'schalach esch ba arez  
u me chafazti ki k'war ba'ara:  
we jesch li l'hitawel t'wila ächat  
u-mah jesar ad ki-techula

## 12 Coro (Männerchor)

Ihr seht, dass ihr nichts ausrichtet. Siehe, alle  
Welt läuft ihm nach!  
Johannes 12,19

Was sollen wir tun? Denn dieser Mensch tut viele  
Zeichen! Wenn wir ihn so fortfahren lassen,  
werden alle an ihn glauben; und dann kommen  
die Römer und nehmen uns das Land!  
Johannes 11,47-48

## 13 Bass II (Der Hohepriester)

Ihr wisset nichts; ihr bedenket auch nicht:  
Es ist euch besser, ein Mensch sterbe für das  
Volk, als dass das ganze Volk verderbe.  
Johannes 11,49-50

## 14 Bass (Jesus)

Ich bin gekommen, ein Feuer auf die Erde zu  
bringen, und wie wünschte ich, es wäre schon  
entzündet!  
Aber ich muss mich taufen lassen mit einer Taufe,  
und wie drängt es mich, bis sie vollbracht ist!  
Lukas 12,49-50

## 15 Interludium (Orchester)

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל  
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ  
יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל :

mi jiten mi zion jeschu'at jisra'el  
we schuw Adonai schewut amo!  
jagel ja'akow jissmeach jisra'el

### **16 Coro mit Sopran**

Ach, dass aus Zion die Rettung für Israel käme!  
Wenn der HERR das Geschick seines Volkes wendet,  
wird Jakob sich freuen und Israel fröhlich sein!  
Psalm 14,7

Aus hartem Weh die Menschheit klagt,  
sie steht in großen Sorgen:  
Wann kommt, der uns ist zugesagt,  
wie lang bleibt er verborgen?  
O Herr und Gott, sieh an die Not,  
zerreiß des Himmels Ringe!  
Erwecke uns dein ewig Wort  
und laß herab ihn dringen,  
den Trost ob allen Dingen!  
Text um 1525

### **17 Conclusio (Orchester)**

## II JESUS in GETHSEMANE

### 1 Sinfonia (Blechbläser)

### 2 Marcia (Schlagzeug)

### 3 Coro

Wehe mir vor der Familie des Boetos,  
wehe mir vor ihren Knütteln.

Wehe mir vor der Familie des Chanan,  
wehe mir vor ihrem Getuschel.

Wehe mir vor der Familie Kathros,  
wehe mir vor ihrem Schreibrohre.

Wehe mir vor der Familie Jischma'el ben Phiachi,  
wehe mir vor ihrer Faust.

Sie selbst waren Hochpriester,  
ihre Söhne waren Schatzmeister,  
ihre Schwiegersöhne waren Tempelherren, und  
ihre Diener schlugen das Volk mit Stöcken.

Talmud B., Pessachim 57a

### 4 Bass (Jesus)

Meine Seele ist tief betrübt bis zum Tod.  
Bleibt hier und wacht!

Markus 14,34

אוי לי מבית בייתוס	Euli mi beit Bo'ethos
אוי לי מאלתן	euli me alatan
אוי לי מבית חנין	euli mi beit Chanan
אוי לי מלחישתן	euli mi lechischatan.
אוי לי מבית קתרוס	Euli mi beit Kathros
אוי לי מקולמוסן	euli mi kolmossan.
אוי לי מבית ישמעאל בן פיאכי	Euli mi beit Jischmael (ben Fiachi)
אוי לי מאגרופן	euli me egrofan
שהם כהנים גדולים	Schehem kohanim g´dolim
ובניהן גזברין	uwneihen gisbarin
וחתניהם אמרכלין	We chatneihem amarkalin
ועבדיהן חובטין את העם במקלות	We awdeihen chowtin et ha'am bemaklott

נפְּשִׁי מְרָחֵלִי עַד־מָוֶת	Naf´schi mara li ad mawet,
הַשְּׂאֲרוּ פֹה וְהִיוּ עִרְיָם	hischa'aru po we heju'erim.

אויבֵי יאמְרוּ רַע לִי  
מִתִּי יָמוּת וְאֶבֶד שְׁמוֹ :  
יִחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שִׁנְאֵי  
עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִי :  
דְּבַר־בְּלִיעַל יִצְוֹק בּוֹ  
וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לְקוֹם :  
גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בְּטַחַתִּי בּוֹ  
אוֹכַל לַחֲמֵי הַגְּדִיל עָלַי עָקֵב :  
וְאַתָּה יְהוָה תִּנְנֵנִי וְהִקִּימֵנִי  
וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם :  
אויבֵי אויבֵי

Ojewai jomeru ra li  
matai jamut we awad schemo?  
Jachad alai jitlachaschu koI-sson'ai  
alai jachscheschu wu ra'a li  
D'war b'lija'al jazuk bo  
wa aschär schachaw lo-joßif lakum  
Gam-isch schelomi aschär batachti bo,  
ochel lachmi higdil alai akew  
We ata adonai chaneni we hakimeni  
wa aschall'ma lahem  
ojewai, ojewai!

מֵה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי  
וּמֵה־תִּהְיֶה עָלַי  
הוֹתִילִי לֵאלֹהִים  
כִּי־עוֹד אוֹדְנֵנִי  
יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי :

Ma-tischtochachi naf'schi  
u ma-tähe mi alai  
hochili lelohim  
ki-od odänu  
jeschu'ot panai welohai.

אָבָא, אָבִי אַתָּה כָּל יָכוֹל,  
הַעֲבֵר נָא מִמֶּנִּי אֶת הַכּוֹס הַזֹּאת,  
אֲךָ לֹא כִרְצוֹנִי אֲנִי כִּי אִם כִּרְצוֹנְךָ אַתָּה

Abba, awi, ata kol jachol  
ha'awär-na mi männi ät ha koß hasot  
Ach lo kirzoni ani ki-im kirzonächa ata.

## 5 Bass (Jesus)

Meine Feinde wünschen mir Unglück:  
»Wann wird er sterben, dass sein Name untergeht?«  
Alle, die mich hassen, flüstern miteinander und denken Böses über mich;  
»Unheil ist über ihn ausgegossen;  
wer so daliegt, wird nicht wieder aufstehen.«  
Auch mein Freund, dem ich vertraute, der mein Brot aß, hat die Ferse gegen mich erhoben.  
Du aber, HERR, sei mir gnädig und richte mich auf, so will ich es ihnen vergelten.  
Psalm 41,6;8-11

## 6 Sopran mit Coro

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott,  
denn ich werde ihm noch danken,  
dass er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.  
Psalm 42,12

## 7 Bass (Jesus)

Abba, Vater! Alles ist dir möglich;  
nimm diesen Kelch von mir!  
Doch nicht, was ich will, sondern was du willst!  
Markus 14,36

## 8 Zwischenspiel Flügelhorn

### 9 Bass (Jesus)

Mein Gott, meine Seele ist betrübt in mir;  
darum gedenke ich an dich im Land des Jordan  
und der Hermongipfel, am Berg Mizar  
Eine Flut ruft der anderen beim Rauschen deiner  
Wasserstürze;  
alle deine Wellen und Wogen sind über mich  
gegangen  
Ich will sprechen zu Gott, meinem Fels:  
Warum hast du mich vergessen?  
Warum muss ich trauernd einhergehen, weil mein  
Feind mich bedrängt?  
Wie Zermalmung meiner Gebeine ist der Hohn  
meiner Bedränger,  
weil sie täglich zu mir sagen: Wo ist [nun] dein Gott?  
Psalm 42,7-8-10-11

### 10 Sopran mit Coro

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott,  
denn ich werde ihm noch danken,  
dass er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.  
Psalm 42,12

אֱלֹהֵי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲחַח  
עַל-כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן  
וְחַרְמוֹנִים מִהַר מִצָּר:  
תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרֵיךָ  
כָּל-מִשְׁבָּרֶיב וְגִלְיָךְ עָלַי עֲבְרוּ:

אוֹמְרָה לְאֵל סְלֵעִי  
לָמָּה שָׁכַחְתָּנִי  
לָמָּה קִדְרָה אֵלֶיךָ בְּלַחֲאֵץ אוֹיֵב:  
בְּרִצָּח בְּעִצְמוֹתַי חֲרָפוּנִי צוֹרְרֵי  
בְּאִמְרָם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם  
אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ:  
אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי

Älohai alai nafschi tischtochach  
Al-ken äskarecha me aráz jarden  
we chärmonim me har mizar  
Tehom-äl-tehom koreh le kol zinorächa  
kol mischbarächa we galächa alai  
awaru  
omrah le El Bal´i:  
lama schechachtani?  
lama koder elech belachaz ojew?  
Beräzach be´azmotai cherfuni zorr´rai  
be omram elai kol hajom:  
aje älohächa?  
Älohai, Älohai!

מֵה-תִשְׁתַּחֲחַחֵנִי נַפְשִׁי  
וּמֵה-תִהְיֶהנִי עָלַי  
הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים  
כִּי-עוֹד אוֹדְנֶנּוּ  
יִשְׁעֹת פָּנַי וְאֱלֹהֵי:

Ma-tischtochachi naf´schi  
u ma-täheми alai  
hochili lelohim  
ki-od odänu  
jeschu'ot panai welohai.

אָבִי. אַם אִי אָפְשָׁר שְׁתַּכּוֹס תַּעֲבֹר  
מִבְּלִי שְׂאֲשַׁתָּה אוֹתָהּ. יְהִי נָא כִרְצוֹנָךְ

Awi im i-äfschar, sche hakoß ta'awor,  
ashta otah, jehina kirzonächa.

נִגַּשׁ וְהוּא נִעֲנֶה  
וְלֹא יִפְתַּח פִּי  
כַּשֶּׁה לְטֹבַח יוֹכֵל  
וּכְרַחֵל לְפָנַי גְּזוּיָהּ נֶאֱלָמָה  
וְלֹא יִפְתַּח פִּי :

Nigass we hu na'anäh  
we lo jiftach-piw  
kassä latawach juwal  
u cherachel lifnei gos 'säha nä'alama  
we lo jiftach piw.

### **11 Bass (Jesus)**

Mein Vater, wenn dieser Kelch nicht an mir  
vorübergehen kann, ohne dass ich ihn trinke, so  
geschehe dein Wille!

Matthäus 26,42

### **12 Alt**

Er wurde misshandelt, aber er beugte sich  
und tat seinen Mund nicht auf,  
wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird,  
und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer  
und seinen Mund nicht auf tut.

Jesaja 53,7

### **13 Coro**

Im Garten leidet Christus Not,  
den Vater bitt, ringt mit dem Tod,  
sein blutig Schweiß auf Erden fällt,  
den Feinden er sich willig stellt.

Siehe, das ist Gottes Lamm,  
aller Welt Sünd macht ihm bang;  
Sünd und Straf zugleich es trägt;  
selig ist, wer's herzlich glaubt.

(Chorsatz von Johann Eccard, Königsberg 1642)

מֵעַמַּל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה  
יִשְׁכַּע בְּרַעְתּוֹ  
יַזְדִּיק צַדִּיק עֲבָדָי לְרַבִּים  
וְעֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל :

Me'amal nafscho jiräh  
jissba bedato  
Jazdik zadik awdi larabim  
wa awonotam hu jibbol

#### **14 Sopran**

Nachdem seine Seele Mühsal erlitten hat,  
wird er seine Lust sehen und die Fülle haben;  
durch seine Erkenntnis wird mein Knecht, der  
Gerechte, viele gerecht machen,  
und ihre Sünden wird er tragen.  
Jesaja 53,11

#### **15 Sinfonia**

שלג  
שלג יורד על ירושלים  
על החומות יורד שלג  
שלג יורד על הר הבית  
יורד על כפת הסלע  
שלג יורד הר ציון  
יורד על כנסיית הקבר  
שלג יורד על שיח ג'רח  
יורד על ככר אל גזאלי

Schäläg  
Schäläg jored al jeruschalajim  
al hachomot jored schäläg.  
schäläg jored al har habait  
jored al kipat ha ssäla  
Schäläg jored al har zijon  
jored al knessijat hakäwar  
Schäläg jored al schech dscharach  
jored al kikar algasali

בחלונות דרך היסורים  
נשקפים פנים של שלג  
פני כהנים ולויים  
ואברכים במגבעות שחורות  
תחת שמים של שלג  
לאט פוסע הוא לבדו  
פתותי שלג על שערו  
ראשו שח על חזהו  
רק נשים הולכות אחריו  
נשים לבנות בשמלות של שלג  
מרים המגדלית האוהבת אותו  
הלך ובכה בדמעות של שלג  
ומרים אמו ומרים אם יעקב

Be chalonot däräch hajissurim  
nischkafim panim schäl schäläg  
penei kohanim ulevijim  
we abrechim bemigbarot schechorot  
Tachat schamajim schäl schäläg  
le 'at possea hu lewado  
Petotei schäläg al sse'aro  
roscho schach al chasehu  
Rak naschim holchot acharaw  
naschim lewanot bismalot schäl schäläg  
Mirjam hamigdalit ha ohäwät oto  
halach uwachoh bidmaot schäl schäläg  
Umirjam immo umirjam em-ja'akow  
umirjam ha-achärät

### III KREUZIGUNG

#### 1 Coro (Introduktion)

Der Schnee  
Schnee fällt auf Jerusalem,  
auf die Mauern fällt Schnee,  
Schnee fällt auf den Tempelberg,  
fällt auf die Kuppel des Felsens.  
Schnee fällt auf den Zionsberg,  
fällt auf die Grabeskirche.  
Schnee fällt auf Scheich Jarach,  
fällt auf den Algasali-Platz

#### 2 Coro, Sopran II und Tenor (Passacaglia)

In den Fenstern des Leidensweges  
sieht man Gesichter von Schnee,  
Gesichter von Priestern und Leviten und Jüngern  
mit schwarzen Hüten.  
Unter einem Schneehimmel  
Langsam schreitet er allein.  
Schneeflocken auf seinem Haar,  
sein Kopf sinkt auf die Brust.  
Nur Frauen folgen ihm nach,  
weiße Frauen in Kleidern von Schnee.  
Mirjam aus Magdala, die ihn liebt,  
geht und weint Tränen von Schnee.  
Und Mirjam, seine Mutter und Mirjam, die Mutter  
Jakobs, und Mirjam, die andere,

ומרים האחרת  
ומרים של שלג  
לכנה אחריו נשים יקרות  
כי קר לאיש לבדו בשלג  
בשער אפרים המה יוצאים  
אל השדה הלוט בשלג  
שם בשלג יוקם צלבו  
עליו יעלה בזרועות פרוסות  
וטפות זעה נוטפות ממצחו  
העטור בזר קוצים של שלג  
בידיו וברגליו  
תקועים ארבעה מסמרים משלג  
והשלג יורד על ירושלים  
על כל ההרים יורד שלג  
על הר הבית והר ציון  
ועל שיח ג'רח ועל ואדי ג'וז  
והנשים אשר לרגליו  
רואות באור שמש של שלג  
איך לעיניהן נמוג הוא לאט  
להימוג אדם בעתו בשלג  
ועמו נמוגות הנשים הלבנות  
מרים המגדלית האוהבת אותו  
ומרים אמו ומרים אם יעקב  
ומרים של שלג

umirjam schäl schäläg  
Lechna acharaw naschim jekarot  
Ki kar le 'isch lewado beschäläg  
Bescha'ar äfracim hemmah joz´im  
al hassadäh halut baschäläg  
Scham baschäläg jukam zelawo  
alaw ja'aläh bisro'ot perussot  
Wetipot se'ah notfot mimizcho  
hä'atur beser kozim schäl schäläg  
bidiw bosar kuzim schäl schäläg  
bidaw ubivraglaw  
tikwa'im arawah mißm´rim mischäläg  
We haschäläg jored al jerusalajim  
al kol häharim jored schäläg  
Al har habajit we har zijon  
we al schech dscharach we al wadi dschos  
We hanaschim aschär leraglaw  
ro'ot be'er schämäscheschäl schäläg  
eich le 'eineihen namog hu le'at  
le himmog adam bijoto leschäläg  
We immo nemogot hanaschim ha lewanot  
mirjam hamigdalit ha ohäwät oto  
umirjam immo umirjam em-ja'akow  
umirjam ha-achärät,  
umirjam schäl schäläg

und Mirjam von Schnee.  
Folgt ihm, liebe Frauen!  
Denn kalt ist dem Mann allein im Schnee.  
Zum Ephraimstor gehen sie hinaus auf das  
schneebedeckte Feld.  
Dort im Schnee wird aufgerichtet sein Kreuz,  
daran wird er hinaufsteigen mit ausgebreiteten  
Armen.  
Und Schweißperlen tropfen von seiner Stirn,  
umgeben von einem Dornenkranz aus Schnee,  
in seine Hände und Füße  
vier Nägel aus Schnee gestoßen.  
Und der Schnee fällt auf Jerusalem,  
auf alle Berge fällt Schnee.  
Auf den Tempelberg und auf den Zionsberg und  
auf Scheich Jerach und auf Wadi Joz.  
Und die Frauen zu seinen Füßen  
sehen im Sonnenlicht aus Schnee, wie er langsam  
vor ihren Augen vergeht, wie ein Mensch zu  
Schnee schmilzt.  
Und mit ihm schmelzen die weißen Frauen,  
Mirjam aus Magdala, die ihn liebt, und Mirjam,  
seine Mutter, und Mirjam, die Mutter Jakobs, und  
Mirjam, die andere,  
und Mirjam aus Schnee.  
Pinchas Sade\*

וַיְהִי־הָאֵלֹהִים חָפֵץ דְּכַאֵל הַחֲלִי  
אִם־תָּשִׁים אֶשְׁמִי נִפְשׁוֹ  
יִרְאֶה זָרַע יִאֲרִיךְ יָמָיו  
וַתִּכְרַץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח :

Wa Adonai chafez dak 'o hächäli  
Im tassim ascham nafscho  
jir 'ä sära ja'arich jamim  
we chefäz Adonai be jado jizlach

### 3 Alt (Requiem)

Schnee, ein Messer, gezückt,  
einen Heiland zu schächten  
im Eisfrost der Steppe.  
Kein Ruf ward vernommen;  
Am Schweigen der Engel zerbrach er,  
ein Schindergeheul  
über Zeit hin und Zorn.

Straßen im Blutstrom  
der Widderhornklage.  
Erloschene Fackeln,  
in Ställe gepfercht,  
mit vermauerten Lippen,  
gepfählten Zungen,  
in Stummheit gebannt,  
die ein grindiger Tod nur erlöst.  
(Alfred Kittner, Requiem 1943)

### 4 Bass (Jesus)

So wollte ihn der HERR zerschlagen mit Krankheit.  
Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat,  
wird er Nachkommen haben und in die Länge leben,  
und des HERRN Plan wird durch seine Hand gelingen.  
Jesaja 53,10

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה  
Eli, Eli, lama

בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי  
פְּדִיתָהּ אוֹתִי יְהוָה אֵל אֲמַת :  
Be jad´cha afkid ruchi  
paditah oti Adonai El ämät

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :  
Sch 'ma Jisrael,  
Adonai Äloheinu Adonai ächad

אֱוִי-לִי אֱוִי-לִי אֱוִי-לִי  
אֱוִי אָחִי אֱוִי אֲדֹנָי  
Euli euli euli  
Eu achi, eu Adoni

אֲנַחְנוּ קִוִּינוּ כִּי זֶה-הוּא  
הַתֵּתִיד לְגֹאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל  
Anachnu kiwinu ki sähu  
hä'atid lig'ol ät Jisra'el

אֶךְ אֵל-אֱלֹהִים דּוּמְיָה נִפְשִׁי  
מִמָּנוּ יִשְׁעֵתִי :  
יִשׁוּעַ  
Ach ä! Älohim dumija naf´shi  
mimänu jeschu'ati  
Jeschu'a

**5 Bass (Jesus)**  
Mein Gott, mein Gott, warum...?  
Psalm 22,2

**6 Bass (Jesus)**  
In deine Hände befehle ich meinen Geist;  
du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott.  
Psalm 31,6

**7 Bass (Jesus) Höre Israel:**  
Höre, Israel,  
der HERR ist unser Gott, der HERR allein.  
5. Mose 6,4

**8 Coro und Soli (Klagerufe)**  
Weh mir, weh mir, weh mir;  
Weh mein Bruder, weh mein Herr!

**9 Kinderchor**  
Wir aber hofften, er sei es,  
der Israel erlösen würde.  
Lukas 24,21a

**10 Frauenchor und Tenor**  
Meine Seele ist stille  
zu Gott, meiner Hilfe,  
Jesus  
Psalm 62,2

הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת  
וְלִיהוֹנָה אֲדֹנָי לְפֹתֵת תּוֹצֵאֹת :

Ha El lanu El lemoscha'ot  
we le Adonai, Adonai lamawät toza'ot

Wir haben einen Gott, der da hilft,  
und den HERRN, der vom Tode errettet.  
Psalm 68,21

אָךְ אֶל-אֱלֹהִים דּוּמְיָה נַפְשִׁי  
מִמָּנוּ יִשְׁעֵתִי :  
יֵשׁוּעַ

Ach äl Älohim dumija naf'schi  
mimänu jeschu'ati  
Jeschua

### 11 Männerchor und Sopran I

Meine Seele ist stille  
zu Gott, meiner Hilfe,  
Jesus  
Psalm 62,2

יַחֲיֵנוּ מִיָּמִים  
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמָנוּ  
וְנַחֲיָה לְפָנָיו :

Jechajenu mijomajim  
ba jom hasch'lischi jekimenu  
we nichjä lefanaw

Nach einem Tagepaar belebte er uns wieder,  
läßt erstehn uns am dritten Tag, daß wir in  
seinem Angesicht leben.  
Hosea 6,2

אָךְ אֶל-אֱלֹהִים דּוּמְיָה נַפְשִׁי  
מִמָּנוּ יִשְׁעֵתִי :  
יֵשׁוּעַ

Ach äl Älohim dumija naf'schi  
mimänu jeschu'ati  
Jeschua

### 12 Beschluss

Meine Seele ist stille  
zu Gott, meiner Hilfe,  
Jesus  
Psalm 62,2

Hebräische Texte des Alten  
Testaments: Biblica Hebraica  
Stuttgartensia, des Neuen  
Testaments: Brit HaChadaschah

Die biblischen Texte entsprechen der deutschen  
Übersetzung nach Martin Luther.  
\* Pinchas Sade: Der Schnee, aus: An zwei  
verehrte junge Damen,  
Tel Aviv/Jerusalem, o.J.